

บทนำ

ต้นฉบับที่ผู้แปลได้แปลคือเรื่อง A Science of Good and Evil จากหนังสือเรื่อง The End of Faith: Religion, Terror, and the Future of Reason เขียนโดย แซม แฮร์ริส (Sam Harris) นักเขียนชาวอเมริกัน ตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 2004 แรงจูงใจที่ผู้แปลเลือกแปลเนื้อหาบางส่วนจากหนังสือเล่มนี้ เนื่องจากผู้แปลมีความสนใจทางด้านศาสนา ความเชื่อ ความศรัทธาของมนุษย์อยู่เป็นพื้นฐาน อีกทั้งผู้แปลยังสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีในสาขาปรัชญาและศาสนา ซึ่งในขณะที่ผู้แปลกำลังศึกษาระดับปริญญาตรีอยู่นั้น พบว่า งานเขียนทางด้านปรัชญาและศาสนาซึ่งเป็นภาษา ต่างประเทศ มักไม่ค่อยได้รับความนิยมในการแปลออกมาเป็นภาษาไทย นอกจากนี้ งานที่ได้รับการถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยก็มักอ่านทำความเข้าใจได้ยาก และไม่ค่อยมีงานแปลทางด้านปรัชญาที่ร่วมสมัย ซึ่งไม่เอื้อให้แก่นักศึกษาที่ต้องการศึกษาค้นคว้างานทางด้านนี้ที่เป็นภาษาไทยเพิ่มเติม ผู้แปลจึงใฝ่ฝันที่จะแปลงานทางด้านปรัชญาและศาสนาที่ร่วมสมัยและสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยให้อ่านเข้าใจได้ไม่ยากนัก เพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจงานทางด้านปรัชญา โดยเฉพาะอย่างยิ่ง สำหรับนักศึกษาที่เรียนทางด้านนี้ เพื่อให้นักศึกษาเหล่านั้นมีโอกาสที่จะเข้าถึงงานทางปรัชญาได้เพิ่มขึ้น โดยไม่มีภาษาเป็นอุปสรรค

ก่อกบฏในสภาวะปัจจุบันนี้ ทั่วโลกกำลังถูกคุกคามด้วยภัยก่อการร้ายซึ่งมีสาเหตุมาจากความแตกต่างทางศาสนาและเชื้อชาติ ทำให้มีงานเขียนในภาษาอังกฤษที่มีลักษณะต่อต้านศาสนา (anti-religion) ออกมาเพิ่มมากขึ้น แต่ผลงานเหล่านั้นยังไม่ได้รับการแปลออกมาเป็นภาษาไทยมากนัก แม้ว่าหนังสือเรื่อง The End of Faith เป็นงานในลักษณะต่อต้านศาสนา แต่ผู้แปลเลือกงานในบท A Science of Good and Evil ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความดีและความชั่วซึ่งเป็นเรื่องที่มีความเป็นสากลที่ทุกวัฒนธรรมให้ความสนใจ อีกทั้งในบทนี้ ผู้เขียนไม่ได้กล่าวโจมตีศาสนาใดศาสนาหนึ่งเป็นพิเศษ

ผู้แปลเลือกแปลงานชิ้นนี้ ซึ่งเป็นงานเขียนเชิงวิชาการเป็นหัวข้อสารนิพนธ์ในวิชาการศึกษารายบุคคล เพราะเห็นว่างานเขียนประเภทนี้มีวัตถุประสงค์และการใช้ภาษาที่เป็นทางการและมีศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน แตกต่างออกไปจากงานเขียนวรรณกรรมซึ่งมีความเป็นส่วนบุคคลสูงกว่า และนักศึกษาวิชาการแปลยังไม่ได้ศึกษาถึงการแปลในงานที่ไม่ใช่งานวรรณกรรมมากนัก ผู้แปลจึงสนใจที่จะแปลและวิเคราะห์ถึงปัญหาที่พบในการแปล รวมทั้งศึกษาถึงกระบวนการแปลและการปรับบทแปลที่ใช้กับงานวิชาการเพื่อเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่ต้องการจะศึกษาต่อไป

ผู้เขียนหนังสือเรื่อง The End of Faith ได้รับแรงบันดาลใจมาจากเหตุการณ์โศกนาฏกรรม 11 กันยายน ค.ศ. 2001 ผู้เขียนได้นำเสนอถึงการปะทะกันระหว่างความศรัทธาและเหตุผลในโลกสมัยใหม่ หนังสือเรื่อง The End of Faith ได้นำเสนอเรื่องราวของมนุษยชาติที่ละทิ้งการ

ใช้เหตุผลเพื่อผลประโยชน์ของความเชื่อทางศาสนา แม้ว่าความเชื่อทางศาสนาเหล่านั้นจะก่อให้เกิดความโหดร้ายป่าเถื่อนต่อมนุษย์ก็ตามที่ ผู้เขียนได้อธิบายว่าในยุคแห่งอาวุธอานุภาพทำลายล้างสูง (weapons of mass destruction) ในปัจจุบัน เราไม่สามารถที่จะรักษาความแตกต่างระหว่างศาสนาโดยไม่จำกัดได้อีกต่อไป อีกทั้งผู้เขียนเห็นว่าการตั้งอยู่ใน “ทางสายกลาง” ในทางศาสนานั้นเป็นอันตรายโดยตัวมันเอง เนื่องจากว่าการที่เราพยายามประนีประนอมความเชื่อทางศาสนาในสังคมทุกวันนี้ได้นำเราไปสู่ความมีดমন และบทบาทของศรัทธาไปสู่ความขัดแย้งกันระหว่างมนุษย์อย่างถาวร ผู้เขียนได้วิพากษ์วิจารณ์ถึงการบุกรุกของศาสนาในเวทีการเมืองโลก เขายังได้นำเสนอความรู้ทางด้านประสาทวิทยา ปรัชญา และความเชื่อทางศาสนาตะวันออกเพื่อนำเสนอรากฐานใหม่ทางจิตวิทยาและการแสวงหาประสบการณ์ทางจิตวิญญาณ (Harris, 2008)

แม้ว่าหนังสือเรื่อง The End of Faith ได้ขึ้นอันดับหนังสือที่ขายดีที่สุดของหนังสือพิมพ์เดอะนิวยอร์กไทมส์ (The New York Times) เป็นเวลา 33 สัปดาห์และได้รับรางวัล PEN/Martha Albrand Award ประจำปี ค.ศ. 2005 สำหรับนักเขียนหน้าใหม่ในหนังสือประเภทไม่ใช้วรรณกรรม หนังสือเล่มนี้ได้รับการแปลเป็นภาษาต่าง ๆ นับสิบภาษา แต่ชื่อของ แซม แฮริส ยังไม่เป็นที่รู้จักกันมากนักในแวดวงนักอ่านชาวไทย

แซม แฮริส เกิดเมื่อปี ค.ศ. 1967 นอกจากหนังสือเรื่อง The End of Faith ซึ่งได้รับการตีพิมพ์ใน ปี ค.ศ. 2004 แล้ว ผู้เขียนยังได้ตีพิมพ์ผลงานชื่อ Letter to A Christian Nation ในปี ค.ศ. 2006 ซึ่งหนังสือเล่มนี้เป็นการตอบโต้คำวิพากษ์วิจารณ์ที่เกิดจากหนังสือเรื่อง The End of Faith นอกจากนี้เขายังมีผลงานบทความตีพิมพ์ในนิตยสารหลายฉบับ เช่น นิวส์วีค (Newsweek), เดอะลอสแอนเจลีสไทมส์ (The Los Angeles Times), เดอะไทมส์ออฟลอนดอน (The Times of London) และเดอะบอสตันโกลบ (The Boston Globe) เป็นต้น

งานเขียนส่วนใหญ่ของแฮริสเกี่ยวกับด้านประสาทวิทยา ปรัชญา โดยเฉพาะปรัชญาว่าด้วยเรื่องจิต และเขาเป็นที่รู้จักมากที่สุดจากงานเขียนวิพากษ์วิจารณ์ศาสนา เขาสำเร็จการศึกษาในสาขาปรัชญาจากมหาวิทยาลัยสแตนฟอร์ด (Stanford University) ขณะนี้เขากำลังศึกษาในระดับปริญญาเอกทางด้านประสาทวิทยา โดยทำวิจัยเกี่ยวกับพื้นฐานที่เป็นกลางของความเชื่อ ความไม่เชื่อ และความไม่แน่ใจโดยใช้วิธีการตรวจสอบด้วยคลื่นสนามแม่เหล็ก (MRI) (Harris, 2008)

ในต้นฉบับที่ผู้แปลเลือกแปล กล่าวคือ A Science of Good and Evil ผู้เขียนได้พยายามอธิบายถึงที่มาของความจริงทางจริยธรรมว่าไม่ได้ขึ้นอยู่กับว่าแต่ละสังคมได้กำหนดไว้เช่นไร อีกทั้งไม่ได้มาจากความเชื่อทางศาสนา เขาเห็นว่าความจริงทางจริยธรรมน่าจะมีที่มาจากธรรมชาติ เขาเห็นว่าคงจะมีสักวันหนึ่งที่มนุษย์จะสามารถเข้าใจถึงการตัดสินใจทางจริยธรรมได้ใน

ระดับสมอง นอกจากนี้ เขายังได้กล่าวถึงการใช้ความรุนแรงในการทรมานผู้ต้องสงสัยก่อการร้ายและการเข้าร่วมการทำสงครามสมัยใหม่ เขาเห็นว่าการใช้ความรุนแรงในบางระดับนั้นเป็นเรื่องที่สามารถยอมรับได้ในการทำสงครามกับผู้ก่อการร้าย แม้ว่าจะไม่ได้รับการยอมรับในทางจริยธรรมมากขึ้นก็ตาม และในตอนท้ายของบท ผู้เขียนได้วิพากษ์วิจารณ์แนวคิดอหิงสาว่าเป็นความล้มเหลวทางจริยธรรม